

II List Jana

POWITANIE

1:1	G3588 T-NSM Ὁ Ho —	G4245 A-NSM-C πρεσβύτερος prezbyteros Starszy	G1588 A-DSF ἐκλεκτῇ eklekte wybranej	G2959 N-DSF κυρία kyria pani	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-DPN τοῖς tois —	G5043 N-DPN τέκνοις teknois dzieci	G846 P-GSF αὐτῆς, autes, jej,	G3739 R-APM οὓς hus które	G1473 P-INS ἐγὼ ego ja
G25 V-PAI-1S ἀγαπῶ agapo kocham	G1722 PREP ἐν en w	G225 N-DSF ἀληθεία, aletheia, prawdzie,	G2532 CONJ καὶ kai i	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G1473 P-INS ἐγὼ ego ja	G3441 A-NSM μόνος monos tylko	G235 CONJ ἀλλὰ alla ale	G2532 CONJ καὶ kai i	G3956 A-NPM πάντες pantes wszyscy	
G3588 T-NPM οἱ hoi —	G1097 V-RAP-NPM ἐγνωκότες egnokotes świadomi	G3588 T-ASF τὴν ten —	G225 N-ASF ἀλήθειαν, aletheian, prawdy,	1:2	G1223 PREP διὰ dia dla	G3588 T-ASF τὴν ten —	G225 N-ASF ἀλήθειαν aletheian prawdy	G3588 T-ASF τὴν ten —	G3306 V-PAP-ASF μένουσαν menusan trwającej	
G1722 PREP ἐν en w	G1473 P-1DP ἡμῖν, hemin, nas,	G2532 CONJ καὶ kai i	G3326 PREP μεθ’ meth’ z	G1473 P-1GP ἡμῶν hemon nami	G1510 V-FDI-3S ἔσται estai będzie	G1519 PREP εἰς eis na	G3588 T-ASM τὸν ton —	G165 N-ASM αἰῶνα. aiona. wiek.	1:3	
G1510 V-FDI-3S ἔσται estai [Niech] będzie	G3326 PREP μεθ’ meth’ z	G1473 P-1GP ἡμῶν hemon nami	G5485 N-NSF χάρις charis łaska,	G1656 N-NSN ἔλεος eleos miłosierdzie,	G1515 N-NSF εἰρήνη eirene pokój	G3844 PREP παρὰ para od	G2316 N-GSM Θεοῦ Theu Boga	G3962 N-GSM Πατρός, Patros, Ojca,		
G2532 CONJ καὶ kai i	G3844 PREP παρὰ para od	G2424 N-GSM Ἰησοῦ Iesu Jezusa	G5547 N-GSM Χριστοῦ Christu Pomazańca	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G5207 N-GSM Υἱοῦ Hyiu Syna	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G3962 N-GSM Πατρός, Patros, Ojca	G1722 PREP ἐν en w	G225 N-DSF ἀληθεία aletheia prawdzie	
G2532 CONJ καὶ kai i	G26 N-DSF ἀγάπη. agape. miłości.									

ZACHĘTA DO WZAJEMNEJ MIŁOŚCI

1:4	G5463 V-2AOI-1S	G3029 ADV	G3754 CONJ	G2147 V-RAI-1S	G1537 PREP	G3588 T-GPN	G5043 N-GPN	G4771 P-2GS	
	Ἐχάρην	λίαν	ὅτι	εὕρηκα	ἐκ	τῶν	τέκνων	σου	
	Echaren	lian	hoti	heureka	ek	ton	teknon	su	
	Ucieszyłem się	bardzo,	że	znalazłem	z	—	dzieci	tych	
G4043 V-PAP-APM	G1722 PREP	G225 N-DSF	G2531 ADV	G1785 N-ASF	G2983 V-2AAI-1P	G3844 PREP	G3588 T-GSM	G3962 N-GSM	
περιπατοῦντας	ἐν	ἀληθεία,	καθὼς	ἐντολὴν	ἐλάβομεν	παρὰ	τοῦ	Πατρός.	
peripatuntas	en	aletheia,	kathos	entolen	elabomen	para	tu	Patros.	
chodzące	w	prawdzie,	jak	przykazanie	wzięliśmy	od	—	Ojca.	
1:5	G2532 CONJ	G3568 ADV	G2065 V-PAI-1S	G4771 P-2AS	G2959 N-VSF	G3756 PRT-N	G5613 ADV	G1785 N-ASF	G1125 V-PAP-NSM
	καὶ	νῦν	ἐρωτῶ	σε,	κυρία,	οὐχ	ὥς	ἐντολὴν	γράφων
	kai	nyn	eroto	se,	kyria,	uch	hos	entolen	grafon
	I	teraz	proszę	cię,	pani,	nie	jak	przykazanie	pisząc

¹⁾ lub "znający", "którzy poznali".

G4771 P-2DS σοι soi ci	G2537 A-ASF καινην, kainen, nowe,	G235 CONJ ἀλλά alla ale	G3739 R-ASF ἦν hen które	G1502 V-AAI-1P εἶχαμεν eichamen ma miejsce	G575 PREP ἀπ’ ap’ od	G746 N-GSF ἀρχῆς, arches, początku,	G2443 CONJ ἵνα hina aby	G25 V-PAS-1P ἀγαπῶμεν agapomen kochaliśmy
G240 C-APM ἀλλήλους. allelus. siebie nawzajem.		G2532 CONJ καὶ kai I	G3778 D-NSF αὕτη haute ta	G1510 V-PAI-3S ἐστίν estin jest	G3588 T-NSF ἡ he —	G26 N-NSF ἀγάπη, agape, miłość,	G2443 CONJ ἵνα hina aby	G4043 V-PAS-1P περιπατῶμεν peripatomen chodzić
G2596 PREP κατὰ kata według	G3588 T-APF τὰς tas —	G1785 N-APF ἐντολὰς entolas przykazania	G846 P-GSM αὐτοῦ· autu; Jego.	G3778 D-NSF αὕτη haute To	G3588 T-NSF ἡ he —	G1785 N-NSF ἐντολή entole przykazanie	G1510 V-PAI-3S ἐστίν, estin, jest,	G2531 ADV καθὼς kathos jak
G191 V-AAI-2P ἤκούσατε ekusate słyszeliście	G575 PREP ἀπ’ ap’ od	G746 N-GSF ἀρχῆς, arches, początku,	G2443 CONJ ἵνα hina aby	G1722 PREP ἐν en w	G846 P-DSF αὐτῇ aute Nim	G4043 V-PAS-2P περιπατήτε. peripatete. chodziliście.		

OSTRZEŻENIE PRZED ZWODZICIELAMI

	G3754 CONJ	G4183 A-NPM	G4108 A-NPM	G1831 V-2AAI-3P	G1519 PREP	G3588 T-ASM	G2889 N-ASM	G3588 T-NPM	G3361 PRT-N	
1:7	ὅτι hoti Bo	πολλοὶ polloi liczni	πλάνοι planoi zwodziciele	ἐξῆλθον ekselthon wyszli	εἰς eis na	τὸν ton —	κόσμον, kosmon, świat,	οἱ hoi —	μή me nie	
G3670 V-PAP-NPM	ὁμολογούντες homologuntes wyznający	G2424 N-ASM	G5547 N-ASM	G2064 V-PNP-ASM	G1722 PREP	G4561 N-DSF	G3778 D-NSM	G1510 V-PAI-3S		
	ἰησοῦν Iesun Jezusa	ἰησοῦν Iesun Jezusa	Χριστὸν Christon Pomazańca	ἐρχόμενον erchomenon przychodzącego	ἐν en w	σαρκί· sarki; ciele.	οὗτός hutos Ten	ἐστίν estin jest		
G3588 T-NSM	ὁ ho —	G4108 A-NSM	G2532 CONJ	G3588 T-NSM	G500 N-NSM		G991 V-PAM-2P	G1438 F-2APM		
	πλάνος planos zwodziciel	καὶ kai i	ὁ ho —	ἀντίχριστος. antichristos. przeciw Pomazańcowi.		2	1:8 βλέπετε blepete Patrzcie	ἐαυτοῦς, heautus, na siebie,		
G2443 CONJ	ἵνα hina aby	G3361 PRT-N	G622 V-AAS-2P	G3739 R-APN	G2038 V-ADI-1P	G235 CONJ	G3408 N-ASM	G4134 A-ASM	G618 V-2AAS-2P	
	μή me nie	ἀπολέσητε apolesete zniszczyć	ᾧ ha co	ἡργασάμεθα, ergasametha, wypracowaliśmy,	ἀλλὰ alla ale	μισθὸν miston zapłatę	πλήρη plere pełną	ἀπολάβετε. apolabete. otrzymaliście.		
	G3956 A-NSM	G3588 T-NSM	G4254 V-PAP-NSM	G2532 CONJ	G3361 PRT-N	G3306 V-PAP-NSM	G1722 PREP	G3588 T-DSF	G1322 N-DSF	
1:9	πᾶς pas Każdy	ὁ ho —	προάγων proagon idący naprzód	καὶ kai i	μή me nie	μένων menon trwający	ἐν en w	τῇ te —	διδασχῇ didache nauce	
G3588 T-GSM	τοῦ tu —	G5547 N-GSM	G2316 N-ASM	G3756 PRT-N	G2192 V-PAI-3S	G3588 T-NSM	G3306 V-PAP-NSM	G1722 PREP	G3588 T-DSF	
	Χριστοῦ Christu Pomazańca,	Θεὸν Theon Boga	οὐκ uk nie	ἔχει· echei; ma.	ὁ ho —	μένων menon Trwający	ἐν en w	τῇ te —		
G1322 N-DSF	διδασχῇ, didache, nauce,	G3778 D-NSM	G2532 CONJ	G3588 T-ASM	G3962 N-ASM	G2532 CONJ	G3588 T-ASM	G5207 N-ASM	G2192 V-PAI-3S	G1487 COND
	οὗτος hutos ten	καὶ kai i	τὸν ton —	Πατέρα Patera Ojca	καὶ kai i	τὸν ton —	Υἱὸν Hyion Syna	ἔχει. echei. ma.	1:10	εἴ ei Jeśli
G5100 X-NSM	τις tis ktoś	G2064 V-PNI-3S	G4314 PREP	G4771 P-2AP	G2532 CONJ	G3778 D-ASF	G3588 T-ASF	G1322 N-ASF	G3756 PRT-N	G5342 V-PAI-3S
	ἔρχεται erchetai przychodzi	πρὸς pros do	ὑμᾶς hymas was	καὶ kai i	ταύτην tauten tej	τήν ten —	διδασχὴν didachen nauki	οὐ u nie	φέρει, ferei, przynosi,	

²⁾ czyli "antychryst".

G3361 PRT-N	G2983 V-PAM-2P	G846 P-ASM	G1519 PREP	G3614 N-ASF	G2532 CONJ	G5463 V-PAN	G846 P-DSM	G3361 PRT-N	G3004 V-PAM-2P
μή	λαμβάνετε	αὐτόν	εἰς	οἰκίαν,	καὶ	χαίρειν	αὐτῷ	μή	λέγετε·
me	lambanete	auton	3 eis	oikian,	kai	chairein	4 auto	me	lete;
nie	przyjmujcie	go	do	domu,	i	"Witaj!"	mu	nie	mówcie.
1:11	G3588 T-NSM	G3004 V-PAP-NSM	G1063 CONJ	G846 P-DSM	G5463 V-PAN	G2841 V-PAI-3S	G3588 T-DPN	G2041 N-DPN	
	ὁ	λέγων	γάρ	αὐτῷ	χαίρειν	κοινωνεῖ	τοῖς	ἔργοις	
	ho	legon	gar	auto	chairein	koinonei	tois	ergois	
	—	Μωνιάcy	bowiem	mu	"Witaj!"	współuczestniczy	—	dzielom	
G846 P-GSM	G3588 T-DPN	G4190 A-DPN							
αὐτοῦ	τοῖς	πονηροῖς.							
autu	tois	ponerois.							
jego	—	złym.							

ZAKOŃCZENIE

1:12	G4183 A-APN Πολλὰ Polla Wiele	G2192 V-PAP-NSM ἔχων echon mając	G4771 P-2DP ὑμῖν hymín wam	G1125 V-PAN γράφειν grafein pisać,	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G1014 V-AOI-1S ἐβουλήθην ebulethen chciałem	G1223 PREP διὰ dia przez	G5489 N-GSM χάρτου chartu papieru	G2532 CONJ καὶ kai i
G3188 A-GSN μέλανος, melanos, tusz,	G235 CONJ ἀλλὰ alla ale	G1679 V-PAI-1S ἐλπίζω elpidzo mam nadzieję	G1096 V-2ADN γενέσθαι genesthai przyjść	G4314 PREP πρὸς pros do	G4771 P-2AP ὑμᾶς hymas was	G2532 CONJ καὶ kai i	G4750 N-ASN στόμα stoma ustami	G4314 PREP πρὸς pros do	G4750 N-ASN στόμα stoma ust
G2980 V-AAN λαλήσαι, lalesai, pomówić,	G2443 CONJ ἵνα hina aby	G3588 T-NSF ἢ he —	G5479 N-NSF χαρὰ chara radość	G1473 P-1GP ἡμῶν hemon wasza	G4137 V-RPP-NSF πεπληρωμένη pepleromene wypełniona	G1510 V-PAS-3S ἦ. e. była.	1:13	G782 V-PNI-3S Ἀσπάζεται Aspadzetai Pozdrawiają	G4771 P-2AS σε se cię
G3588 T-NPN τὰ ta —	G5043 N-NPN τέκνα tekna dzieci	G3588 T-GSF τῆς tes —	G79 N-GSF ἀδελφῆς adelfes siostry	G4771 P-2GS σου su twojej	G3588 T-GSF τῆς tes —	G1588 A-GSF ἐκλεκτῆς. eklektes. wybranej.			

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza

Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski

Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](#).

Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](#).

³⁾ [Did 11:2](#)

⁴⁾ dosłownie "raduj się".